

**កិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី២**

**រវាង**

**រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

**ស្តីពី**

**ភាពវិវឌ្ឍន៍នៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពី ការពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំង**

**អំពើជួញដូរមនុស្ស**

ថ្ងៃពុធ១០រោច - សៅរ៍១៣រោច ខែពិសាខ ឆ្នាំច សំរឹទ្ធិស័ក ព.ស ២៥៦២

ត្រូវនឹងថ្ងៃទី៩-១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨

នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Second Annual Bilateral Meeting between  
The government of the Kingdom of Cambodia  
and the government of the People’s Republic of China

on

The Progress of the implementation of the Agreement on Strengthening Cooperation in  
Counter Trafficking in persons.

9th – 12th May, 2018

Phnom Penh, Cambodia

# ទស្សនទាន

នេះជាឆ្នាំទី២ នៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ទ្វេភាគី រវាង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ។ កិច្ចប្រជុំនេះ គឺជាការពិនិត្យមតិលើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដែលក្រុមអ្នកទទួលបន្ទុកអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ប្រទេសទាំងពីរបាន និងកំពុងធ្វើការងារយ៉ាងសកម្មក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស ។

កិច្ចព្រមព្រៀង ទ្វេភាគីនេះ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នៅ ថ្ងៃទី ១៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៦ នៅវិមានសន្តិភាព ក្រោមអធិបតីភាពដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ **សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង **ឯកឧត្តម ស៊ី ជិនគីង** ប្រធានាធិបតីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ។

កិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី១ ត្រូវបានប្រារព្ធធ្វើឡើង នៅថ្ងៃទី ២១ ដល់ទី ២៣ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៧ នាខេត្ត អាន ហួយ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដោយភាគីទាំងពីរបានផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ស្តីអំពី ភាពរីកចម្រើន នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងការបង្ការ បង្ក្រាប និងជួយជនរងគ្រោះ ដោយអំពើជួញដូរមនុស្ស ដែលភាគច្រើន គឺជាការរងគ្រោះ ដោយអាពាហ៍ពិពាហ៍ប្រថុយប្រថាន ផ្ទុយពីឆន្ទៈ ។

ក្នុងកិច្ចប្រជុំលើកទី១ ភាគីទាំងពីរ បានដាក់ចេញនូវអាទិភាពនៃកិច្ចសហការ ៦ចំណុចគឺ៖

១. បង្កើតខ្សែទូរស័ព្ទទាក់ទងពិសេសរវាងភាគីទាំងពីរ និងចាត់តាំងអ្នកទទួលបានការងារនេះ ។ (បានចាត់តាំងរួច និងអាចប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធតេលេក្រាម)។
២. ភាគីទាំងពីរបង្កើតក្រុមការងារចំពោះកិច្ច ដើម្បីអនុវត្តសកម្មភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ( ភាគីចិន មាននាយកដ្ឋានព្រហ្មទណ្ឌ ដឹកនាំដោយ លោក ឆេន ស៊ីគូ កម្ពុជាមានអគ្គលេខាធិការដ្ឋាន គ.ជ.ប.ជ ដឹកនាំដោយ ឯកឧត្តម នាយឧត្តមសេនីយ៍ ថោង សំអាត និងបានចាត់តាំងមន្ត្រីបង្គោលម្ខាង ពីរនាក់ រួចហើយ )
៣. ធ្វើប្រតិបត្តិការព្រមគ្នា ប្រឆាំងការជួញដូរមនុស្ស ដែលចាប់អនុវត្ត ពីខែមេសា ដល់ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៧
៤. កំណត់វិធានការបង្ការទប់ស្កាត់ពិសេស ដើម្បីពង្រឹងការអប់រំ និងផ្សព្វផ្សាយការយល់ដឹង ដោយត្រូវអនុវត្តប្រចាំឆ្នាំ ដោយភាគីទាំងពីរ ជាពិសេសក្នុងចំណុចគោលដៅ ។
៥. ទំនាក់ទំនង និងពិភាក្សា រៀបចំនីតិវិធី និងឯកសារសម្រាប់ការចុះបញ្ជីអាពាហ៍ពិពាហ៍ឆ្លងដែន និងកិច្ចការផ្លូវច្បាប់ដទៃទៀត
៦. រៀបចំកិច្ចប្រជុំទ្វេភាគីទៀងទាត់ប្រចាំឆ្នាំ ហើយកិច្ចប្រជុំលើកទី២នឹងធ្វើនៅក្នុងត្រីមាសទី១ ឆ្នាំ២០១៨។

ដូច្នេះ កិច្ចប្រជុំនេះមានការយឺតយ៉ាវ អាស្រ័យដោយភាគីទាំងពីរ មានការកិច្ចមមាញឹក ហើយត្រូវបានពន្យារពេលកិច្ចប្រជុំ ដល់ថ្ងៃទី៩ ដល់ទី១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨ ។

កិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី២នេះ គឺជាការបញ្ជាក់កាន់តែច្បាស់ ពីសុឆន្ទៈ នៃភាគីទាំងពីរ កម្ពុជា-ចិន ក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស ដើម្បីរក្សាសន្តិសុខមនុស្ស និងបង្ក្រាបបទល្មើស ជនល្មើស ដែលរារាំងដល់សន្តិសុខ សុវត្ថិភាព និងចំណងទាក់ទង សាមគ្គីភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

ទិសដៅអាទិភាពមួយចំនួននឹងត្រូវបានដាក់ចេញក្នុងកិច្ចប្រជុំនេះ ដើម្បីពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគី កម្ពុជា-ចិន ឲ្យកាន់តែប្រសើរឡើង ។

# Concept Note

This is the second year of the implementation of bilateral Agreement between the Government of the Royal Kingdom of Cambodia and the Government of the People Republic of China. The meeting is a joint review of the outcomes of cooperation between the two parties involved in the implementation of the agreements who are working actively in combating human trafficking.

This bilateral agreement was signed on October 13, 2016 at the Government Hall, Vimean Santepheap, which was presided over by Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, and His Excellency XI JINPING, President of the People's Republic of China.

The first annual meeting was held on March 21-23, 2017 in Anhui Province, with the two sides exchanging information on the progress of cooperation in preventing, suppressing and protection of victims of human trafficking, most of which are victimized by fake and forced marriages.

During the first meeting, the two sides assigned six activities as priority of cooperation:

1. Create a special communication line between the two sides and assign the focal person. (Focal person has been assigned and able to use Telegram Messenger for communication)
2. Both sides established a working group to implement the activities of the agreement (Criminal Department of China led by H.E. Chen Shiqu, the General Secretariat of the N.C.C.T led by H.E. General Thong Sam Ath, and has assigned two focal persons from each side already)
3. Join operation together start from April to August 2017
4. Set special preventive measures to strengthen education and awareness, implemented annually by both sides, especially in the target areas.
5. Communication and discussion, organizing procedures and documents for transnational marriage registrations and other legal affairs
6. Organize regular annual meetings and the second meeting will be held in the first quarter of 2018.

The 2<sup>nd</sup> annual meeting was delayed due to the fact that both parties had a busy task by being postponed until 9 to 12 May 2018.

The second annual meeting is to clarify the goodwill of both sides of Cambodia and China in the fight against human trafficking to safeguard human security and to crack down on crime committed to security, security and friendship, solidarity and good cooperation between the two countries.

Several action plan will be set in this meeting to strengthen bilateral cooperation between Cambodia and China.

## កម្មវិធីកិច្ចប្រជុំ (Agenda)

ថ្ងៃទី៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨		
10:40 ព្រឹក	ទទួលគណៈប្រតិភូពីព្រលានយន្តហោះអន្តរជាតិ ភ្នំពេញ និង ទៅសណ្ឋាគារ ភ្នំពេញ	ជើងយន្តហោះ CZ8313 មកពីខេត្ត ក្រចេះ
12:00 ថ្ងៃត្រង់	គណៈប្រតិភូ ពិសារអាហារថ្ងៃត្រង់នៅប្រេស៊ីដង់ ចុះបញ្ជី និងសម្រាកនៅសណ្ឋាគារភ្នំពេញ	ចាំទទួល
15:30-19:00 ល្ងាច	ទស្សនាភ្នំពេញ និងអាហារពេលល្ងាចនៅ Mekong View ជ្រោយចង្វារ	កិច្ចស្នាក់មន្ត្រីអាហារពេលល្ងាច

9 May, 2018		
10:40	Arrival Phnom Penh International Airport	Flight CZ8313 from Guang Zhou
12.00	Lunch at President Restaurant / Register And Chick-in at Phnom Penh Hotel	Hospitality
15.30 - 19.00	Phnom Penh City Tour and Welcome Dinner at Mekong View (Chroy Changva )	Hospitality

**ថ្ងៃទី១០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨**

7:30-8:30 ព្រឹក	ពិសារអាហារពេលព្រឹក នៅអាហារដ្ឋានចិន សណ្ឋាគារភ្នំពេញ	
9:00 -12:00 ព្រឹក	<p>កិច្ចប្រជុំនៅបន្ទប់ Chistal សណ្ឋាគារភ្នំពេញ</p> <p>១. អនុម័តរបៀបវារៈ</p> <p>២. សុន្ទរកថាស្វាគមន៍ ដោយ លោកជំទាវ ជូ ប៊ុនអេង (ភាគីកម្ពុជា) និងឯកឧត្តម ឆិន ស៊ីគូ (ភាគីចិន)</p> <p>៣. ណែនាំគណៈប្រតិភូទាំងពីរ</p> <p>៤. របាយការណ៍ស្តីពីលទ្ធផលសម្រេចបាន ភាពរីកចម្រើន និងភាពប្រឈមក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងប្រឆាំងការជួញដូរមនុស្ស នៃគណៈប្រតិភូទាំងពីរ៖</p> <p>ក. កម្ពុជា</p> <p>ខ. ចិន៖ ដោយ ឯកឧត្តម ឆិន ស៊ីគូ និង តំណាងខេត្ត ជាងស៊ី</p> <p>៥. ចែករំលែកធាតុចូល ដើម្បីធ្វើឲ្យលទ្ធផលប្រសើរឡើង</p> <p>៦. បូកសរុប កិច្ចប្រជុំ ។</p>	
12:00-13:30	សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ក្រុមបច្ចេកទេសត្រៀមរៀបចំ Minutes
13:30-15:00	ពិភាក្សាសេចក្តីព្រាងផែនការ ២០១៨-២០១៩ ឬទិសដៅ	
15:00-16:00	បូកសរុបលទ្ធផលនៃកិច្ចប្រជុំ អនុម័តសេចក្តីព្រាងកំណត់ហេតុកិច្ចប្រជុំ និងចុះហត្ថលេខា	
16:00 -17:00	គណៈប្រតិភូចិន ចេញពីសណ្ឋាគារ ទៅក្រសួងមហាផ្ទៃ ដើម្បីសម្តែងការគួរសម ជាមួយសម្តេចក្រឡាហោម <b>ស ខេង</b> ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ និងជាប្រធាន គ.ជ.ប.ជ	ជូនដំណើរដោយ លោកជំទាវ <b>ជូ ប៊ុនអេង</b> អនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍ គ.ជ.ប.ជ និងលោកជំទាវ <b>សាន្ត អរុណ</b> ប្រធានក្រុមការងារ ខម័ត្តកម្ពុជា
17:00	ចេញដំណើរពីក្រសួងមហាផ្ទៃ ទៅសណ្ឋាគារវិញ	
18:30-20:00	ពិសារអាហារពេលល្ងាច និងសម្រាកនៅសណ្ឋាគារភ្នំពេញ	(គណៈប្រតិភូ)

<b>10 May, 2018</b>		
07.30 - 08.30	Have Breakfast at Chinese Restaurant	
09.00 -12.00	<p style="text-align: center;">Meeting in Christal Room</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adoption of Agenda</li> <li>2. Greeting</li> <li>3. Introduce both Delegation</li> <li>4. Progress Report and Challenges from both country. Cambodia by HE. Mrs. Chou Bun Eng               <ol style="list-style-type: none"> <li>I. China by HE. Chen ShiQu</li> <li>Chiang Xi</li> </ol> </li> <li>5. Exchange Key Actions</li> <li>6. Summary</li> </ol>	
12.00 - 13.30	Lunch Break	Technical Team Plan to Organize Meeting
13.30 - 15.00	Draft of Activity Plan discussion 2018-2019	
15.00 - 16.00	Review the results & Approve draft meeting minutes and Sign	
16.00 - 17.00	Chinese delegation pay courtesy call on Samdech SAR KHENG, Deputy Prime Minister, Minister of Ministry Interior and Chairman of N.C.C.T	Lead by H.E Chou Bun Eng - Permanent Vice Chare (National Committee for Counter Trafficking (N.C.C.T) & H.E San Arun head of COMMIT Cambodia
17.00	Departure from Ministry of Interior to Hotel	
18.30 - 20.00	Have dinner and Staying at Phnom Penh Hotel	Delegation

ថ្ងៃទី១១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨		
7:00 -8:00 ព្រឹក	អាហារពេលព្រឹក	
8:30 ព្រឹក	ចាកចេញពីសណ្ឋាគារភ្នំពេញ ឆ្ពោះទៅខេត្តព្រះសីហនុ រថយន្ត VIP និងរថយន្ត វ៉ែន	គណៈប្រតិភូចិន នឹងជូនដំណើរដោយលោកជំទាវ <b>ជូ ម៉ុងអេង</b> , ឯកឧត្តមនាយឧត្តមសេនីយ៍ <b>ថោង សំរេត</b> និងលោកជំទាវ <b>សាន្ត អរុណ</b>
11:30 -13:00	ទៅដល់ខេត្តកែប- ទទួលស្វាគមន៍អាហារថ្ងៃត្រង់ និងរបាយការណ៍ខ្លីស្តីពីការអភិវឌ្ឍ និងចំណាត់ការបទល្មើសផ្សេងៗ ដោយអភិបាលខេត្តព្រះសីហនុ	
13:00-14:00	ចេញទៅខេត្តកំពត រួចចេញទៅសណ្ឋាគារបូកគោ	
14:00-18:30	ធ្វើទស្សនកិច្ចរមណីយដ្ឋានឋានសួគ៌បូកគោ និងពិសារអាហារពេលល្ងាច នៅសណ្ឋាគារលើភ្នំបូកគោ	

11 May, 2018		
07.00 - 08.00	Have Breakfast	
08.30	Departure from Phnom Penh Hotel to Sihanouk Ville, Province by VIP Car & Ambulance	Lead By H.E Chou Bun Eng, General Thong Sam Art and H.E San Arun
11.30 -13.00	Have lunch at Sihanouk Ville / Brief Report by Kep Governor on Development progress and Criminal cases	
13.00 - 14.00	Depart from Sihanouk Ville to Thansuor Bokor (Famous Tourist site)	
14.00 - 18.30	Visit Bokor Resort & Have Dinner at the Hotel	

ថ្ងៃទី១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨		
7:00-8:00 am	ស្រស់ស្រូបអាហារពេលព្រឹក ធ្វើបែបបទចេញពីសណ្ឋាគារ	
8:00	ចេញដំណើរទៅខេត្តកែប	
10:30 ព្រឹក	ទៅដល់ខេត្តព្រះសីហនុ ទទួលបដិសណ្ឋារកិច្ច ដោយ អភិបាលខេត្តកែប	
10:30-12:30	ធ្វើទស្សនកិច្ចខេត្តកែប និងពិសារអាហារ ថ្ងៃត្រង់	
17:00-18:50	មកដល់រាជធានីភ្នំពេញ ពិសារអាហារពេលល្ងាចលាភ្នំ នៅមុខព្រលានយន្តហោះ	
19:00	ចូលច្រកVIP នៅអាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិ ភ្នំពេញ	
19:40 (យប់)	ជម្រាបលាគណៈប្រតិភូ	តាមដើងយន្តហោះ CA3372

12 May, 2018		
07.00 - 08.00	Breakfast and the Hotel, Check Out	
08.00	Departure to Kep	
10.30	Arrive Kep & Hospitality by Governor of Kep province	
10.30-12.30	Sightseeing and Lunch at Kep seaside.	
17.00-18.50	Arrive Phnom Penh Farwell Dinner in front of Phnom Penh Airport	
19.00	VIP in Entrance at Phnom Penh Airport	
19.40	Departure from Phnom Penh	Flight CA3372



**បញ្ជីឈ្មោះប្រតិភូ**  
**បញ្ជីឈ្មោះប្រតិភូភាគីកម្ពុជា**

<b>ប្រធានប្រតិភូ</b>	
១. លោកជំទាវ ជូ ប៊ុនអេង	រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងមហាផ្ទៃ និងជាអនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍ គ.ជ.ប.ជ
<b>សមាជិកប្រតិភូ</b>	
២. លោកជំទាវ សាន្ត អរុណ	រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងកិច្ចការនារី
៣. ឯកឧត្តម នាយ.ឧ ថោង សំអាត	អគ្គលេខាធិការ គ.ជ.ប.ជ
៤. លោកជំទាវ នាយ.ឧ យក់ សុខា	អគ្គស្នងការរងនគរបាលជាតិ
៥. ឯកឧត្តម សូ ប៉ុញ្ញារិទ្ធ	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានអន្តោប្រវេសន៍
៥. លោក អ៊ឹង វណ្ណថា	ប្រធាននាយកដ្ឋាន កិច្ចការកុងស៊ុល ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
៦. លោកស្រី កែវ ម៉ាលី	អនុប្រធាននាយកដ្ឋាន ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា

**បញ្ជីឈ្មោះគណៈប្រតិភូភាគីចិន**

<b>ប្រធានប្រតិភូ</b>	
១. ឯកឧត្តម ឆេន ស៊ីគូ	អគ្គនាយករង នាយកដ្ឋានស៊ើបអង្កេតព្រហ្មទណ្ឌ ក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ
<b>សមាជិកប្រតិភូ</b>	
២. លោក ឈិន ជានហ្វឺង	ប្រធានការិយាល័យប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស នាយកដ្ឋានស៊ើបអង្កេតព្រហ្មទណ្ឌក្រសួងសន្តិសុខសាធារណៈ
៣. លោក ហ្វាង លី	ស្នងការនគរបាលជាតិនាយកដ្ឋាននគរបាលខេត្ត JiengXi
៤. លោក វេយ ឈុន	អនុប្រធានការិយាល័យគ្រប់គ្រងព្រំដែនខេត្ត Guangzi
៥. លោក លីង យីហ្វាង	មន្ត្រី នាយកដ្ឋានសង្គមកិច្ច ក្រសួងកិច្ចការស៊ីវិល
៦. អ្នកបកប្រែ	

# Delegates

## List of Cambodian Delegates

Head Delegates	
1. H.E Chou Bun Eng	Secretary of State, Ministry of Interior and Permanent vice chairperson of NCCT
Delegates	
2. H.E SAN ARUN	Secretary of State Ministry of Woman Affair
3. H.E General THONG SAM ATH	Secretary General of NCCT
4. H.E General YOUK SOKHA	General Commissariat of National Police, Ministry of Interior
5. Mr. UNG VANTHA	Director of Consulations Affairs, Ministry of Foreign Affairs and ternational Cooperation
6. Mrs. KEO MALY	Deputy Director, Ministry of Social Affairs, Veterans and Youth Rehabilitation

## List of Chinese Delegates

Head Delegates	
1. H.E Chen Shiqu	Deputy Director General, MPS
Delegates	
2. Mr. Chen Jianfeng	Director Anti-trafficking office, MPS
3. Mr. Wang Li	Political Commissioner Jiangxi Police Department
4. Mr. Wei Shun	Deputy director Guangzi border control
5. Mr. Lin Yifan	Officer Social relief Department, MCA
6. Transator	

## បញ្ជីឈ្មោះភ្ញៀវកិត្តិយស (List of Participants)

<b>ភាគីកម្ពុជា (Cambodian)</b>	
១. លោកជំទាវ ជូ ប៊ុនអេង	រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងមហាផ្ទៃ និងជាអនុប្រធានអចិន្ត្រៃយ៍ គ.ជ.ប.ជ
២. លោកជំទាវ សាន្ត អារុណ	រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងកិច្ចការនារី
៣. ឯកឧត្តម នាយ.ខ ថោង សំអាត	អគ្គលេខាធិការ គ.ជ.ប.ជ
៤. លោកជំទាវ នាយ.ខ យក់ សុខា	អគ្គស្នងការរងនគរបាលជាតិ
៥. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក ខៀវ ចាន់រ៉ា	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
៦. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក យឹម វិះ	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
៧. លោកជំទាវ ឧត្តមសេនីយ៍ឯក ប៉ុណ្ណ សំខាន់	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
៨. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក ស៊ិន រ៉ូ	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
៩. លោកជំទាវ រ៉ែន សិរីលក្ខណា	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
១០. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក យ៉ែម ច័ន្ទណារុំ	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
១១. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ទោ អ៊ូ ម៉ានីរ៉ា	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
១២. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ជីវ ផល្លី	អគ្គលេខាធិការរង គ.ជ.ប.ជ
១៣. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក សុ ខនបញ្ញាវិទូ	អគ្គនាយករងអន្តោប្រវេសន៍
១៤. ឯកឧត្តម ឧត្តមសេនីយ៍ឯក ប៉ុល ភិធម្យ	ប្រធាននាយកដ្ឋាន អគ្គស្នងការដ្ឋាននគរបាលជាតិ
១៥. លោក អ៊ឹង រដ្ឋាថា	ប្រធាននាយកដ្ឋាន ក្រសួងការបរទេស
១៦. កញ្ញា ស ចាន់រ៉ាត់	ប្រធាននាយកដ្ឋាន ក្រសួងយុត្តិធម៌
១៧. លោកឧត្តមសេនីយ៍ទោ ម៉ុក ប៊ុនឈាង	អនុប្រធាននាយកដ្ឋាន
១៨. លោកស្រី កែវ ម៉ាលី	អនុប្រធាននាយកដ្ឋាន ក្រសួងសង្គមកិច្ច
១៩. លោក ហេង សុផាត	អនុប្រធាននាយកដ្ឋានអត្រានុកូលដ្ឋាន
២០. ២០-លោកស្រី ស៊ិន ម៉ានិច	អនុប្រធានការិយាល័យ ក្រសួងកិច្ចការនារី
២១. Mr. LI JIE	តំណាងស្ថានទូតចិន ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

<b>ភាគីចិន (Chinese)</b>	
1. Mr. CHEN SHIQU	Head of Delegation, Deputy Director General, MPS
2. Chen Jianfeng	Director Anti-trafficking office, MPS
3. Mr. WANG LI	Political Comissioner Jiangxi Police Department
4. - Mr. LIN YIFAN	Officer, Social relief Department, MCA
5. Mr. WEI SHUN	Deputy director Guangzi border control

<b>តំណាងអង្គការ (Organization)</b>	
1. Mr. <b>Lim Tith</b>	UN-ACT
2. Representative of IoM	IoM
3. Representative of IJM	IJM
4. Representative of Winrock	Winrock
5. Representative of Rattanak	Rattanak
6. Representative of GVC	GVC
7. Representative of Chabdai	Chabdai
8. Representative of UN Women	UN Women
9. Representative of CWCC	CWCC

## មន្ត្រីទំនាក់ទំនងសាគីកម្ពុជា

គណៈកម្មាធិការជាតិប្រយុទ្ធប្រឆាំងអំពើជួញដូរមនុស្ស +855 (12) 775 311

សន្តិសុខ +855 (12) 895 667

ស្នងការដ្ឋានរាជធានីភ្នំពេញ

ស្នងការដ្ឋានខេត្តកែប

ស្នងការដ្ឋានរាជធានីភ្នំពេញ

មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន

សណ្ឋាគារភ្នំពេញ +855 (23) 991 868

Meeting Hall standby +855 (77) 701 238

+855 (97) 988 4585

## Cambodian Contact Information

National Committee for Counter Trafficking +855 (12) 775 311

Security Contact +855 (12) 895 667

Phnom Penh City Commissariat

Sihanouk Province Commissariat

Kep Province Commissariat

Transportation

Phnom Penh Hotel +855 (23) 991 868

Meeting Hall standby +855 (77) 701 238

+855 (97) 988 4585

## ព្យាករណ៍អាកាសធាតុ

### ថ្ងៃទី ០៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨ (ថ្ងៃពុធ)

រាជាធានីភ្នំពេញ	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 32°C
ខេត្តកែប	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 29°C
ខេត្តព្រះសីហនុ	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 30°C

### ថ្ងៃទី ១០ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨ (Thur)

រាជាធានីភ្នំពេញ	មានភ្លៀង	26°C - 32°C
ខេត្តកែប	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 31°C
ខេត្តព្រះសីហនុ	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 30°C

### ថ្ងៃទី ១១ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨ (Fri)

រាជាធានីភ្នំពេញ	មានភ្លៀង	25°C - 32°C
ខេត្តកែប	ព្យុះភ្លៀងតាមកន្លែង	26°C - 32°C
ខេត្តព្រះសីហនុ	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 31°C

### ថ្ងៃទី ១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨ (Sat)

រាជាធានីភ្នំពេញ	មានភ្លៀង	25°C - 32°C
ខេត្តកែប	មានភ្លៀង	26°C - 32°C
ខេត្តព្រះសីហនុ	ព្យុះភ្លៀង	26°C - 31°C

## Weather forecast

### 09 May 2018 (Wed)

Phnom Penh	Thunderstorm	26°C – 32°C
------------	--------------	-------------

Kep Province	Thunderstorm	26°C – 29°C
--------------	--------------	-------------

Preah Sihanouk	Thunderstorm	26°C – 30°C
----------------	--------------	-------------

### 10 May 2018 (Thu)

Phnom Penh	Rain	26°C – 32°C
------------	------	-------------

Kep Province	Thunderstorm	26°C – 31°C
--------------	--------------	-------------

Preah Sihanouk	Thunderstorm	26°C – 30°C
----------------	--------------	-------------

### 11 May 2018 (Fri)

Phnom Penh	Rain	25°C - 32°C
------------	------	-------------

Kep Province	Scattered Thunderstorms	26°C – 32°C
--------------	-------------------------	-------------

Preah Sihanouk	Thunderstorm	26°C – 31°C
----------------	--------------	-------------

### 12 May 2018 (Sat)

Phnom Penh	Rain	25°C - 32°C
------------	------	-------------

Kep Province	Thunderstorm	26°C - 32°C
--------------	--------------	-------------

Preah Sihanouk	Thunderstorm	26°C - 31°C
----------------	--------------	-------------

**Agreement  
between  
the Government of the People's Republic of China  
and  
the Government of the Kingdom of Cambodia  
on  
Strengthening Cooperation in Counter Trafficking in Persons**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Cambodia, (hereinafter referred to as "the Two Parties");

**DEEPLY CONCERNED OVER** crimes of trafficking in persons, violating the rights and interests of victims of trafficking and undermining social order;

**ON THE BASIS OF** mutual respect for each other's independence, sovereignty, equality and mutual benefits, with the aim to strengthen law enforcement cooperation between them to prevent, combat and punish transnational trafficking in persons, and provide necessary protection and assistance to victims of trafficking in an effective manner,

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Definition**

For the purpose of this Agreement, trafficking in persons shall be defined according to the relevant national laws of the Two Parties.

**Article 2**

**Scope of Cooperation**

The Two Parties shall carry out cooperation in compliance with their respective domestic laws and relevant international treaties acceded to by the Two Parties in the following areas:

- a. Prevent crimes of trafficking in persons;
- b. Investigate and prosecute cases of trafficking in persons;
- c. Protect, assist and repatriate victims of trafficking;
- d. Build capacity in the areas of prevention and combating trafficking in persons.

**Article 3**

**Prevention Measures**

The Two Parties shall make best efforts to prevent trafficking in persons, especially women and children, through the following preventive measures:

- a) Jointly establish and develop prevention strategies and policies combating trafficking in persons, especially in forced marriage and/or fake marriage;



- b) Increase social services to support vulnerable people ;
- c) Exchange best practices, key information or data and experiences on prevention .

#### **Article 4**

##### **Protection Measures**

The Two Parties shall commonly undertake proper measures to identify and protect victims of trafficking who shall be treated as victims of criminal activities rather than offenders or criminal suspects, hence:

- a) Neither Party shall punish the victims for illegal entry into or exit from its territory, or any other offences arising directly from trafficking in persons during their stay in China and/or Cambodia;
- b) Prior to and during the process of repatriation, relevant authorities and agencies of the Two Parties shall provide the victims with assistance appropriate for their gender and age, where possible and not limited to, shelter, legal assistance, health care, counselling and necessary social support ;
- c) The Two Parties shall ensure security and privacy for the victims in the process;
- d) In the process of victim identification of trafficking in persons, interim assistance, repatriation and judicial proceedings, the victims shall be entitled to humanitarian and dignified treatment.

#### **Article 5**

##### **Repatriation Measures**

The Two Parties shall cooperate to ensure safety and repatriation of victims in an appropriate and timely manner based on commonly agreed simplified repatriation procedures.

Either party shall complete the verification process concerning the nationality and identity of the victims, and notify the requesting party of the result within 30 days after receiving the request.

In the process of repatriation, each party shall notify the other party in advance the name and other required information through police affairs cooperation mechanisms or diplomatic channels.

#### **Article 6**

##### **Investigation and Prosecution Measures**

The Two Parties shall work in close cooperation to uncover and suppress cross border trafficking in persons, especially children and women.

The law enforcement agencies of the Two Parties shall cooperate in investigation, exchanging information and evidence, and handing over suspects related to trafficking cases.

## **Article 7**

### **Implementation**

The competent authorities of this agreement shall be the Ministry of Public Security of the People's Republic of China and the Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia. The competent authorities shall hold annual consultation meetings in the two countries alternately to discuss matters related to the prevention and combating of trafficking in persons. In emergency cases, the Two Parties may agree to hold additional meetings by identifying the time and venues for such temporary meetings.

The invited delegation under this Agreement shall bear their own international travel expenses. The expenses occurring during the stay of such delegation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise agreed upon by the Two Parties.

## **Article 8**

### **Request Refusal**

For the purpose of this Agreement, the Requested Party may refuse to provide assistance to the Requesting Party if the Requested Party considers that the assistance requested by the other Party may bring about any negative impact to the sovereignty, security, social orders, basic interests or legal principles of the Requested Party, and the Requesting Party shall be informed about the reason for such objection.

## **Article 9**

### **Confidentiality**

The Two Parties shall undertake to observe rigorously the confidentiality principle concerning the sources and information exchanged by the two Parties. No information received shall be disclosed to any third Party without prior written consent given by the providing Party.

## **Article 10**

### **International Cooperation**

The present Agreement shall not affect the rights and obligations under any other international treaties concluded or acceded to by either of the Two Parties respectively.

## **Article 11**

### **Disputes Settlement**

Any differences between the Two Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations in the spirit of friendship and mutual understanding.

**Article 12**  
**Final Provision**

This Agreement shall be effective on the date of signing by both Parties.

This Agreement can be amended after consultation by mutual consent.

Either party may notify the other party in writing through diplomatic channels about the termination of this agreement. This agreement will become invalid after ninety (90) days upon the other Party receiving such notification.

Done in duplicate on Date ~~13.10.16~~ at ..... in Chinese, Cambodian and English languages. All texts shall be equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the  
People's Republic of China



For the Government of the  
Kingdom of Cambodia

**The minutes of the Annual meeting between**  
**The Government of the People's Republic of China and**  
**The Government of the Kingdom of Cambodia**  
**On Strengthening cooperation in preventing and combatting trafficking in**  
**persons**  
**Anhui, China, 21-23 March 2017**

Following the meeting to discuss the joint action plan between the Government of the People's Republic of China and The Government of the Kingdom of Cambodia on Strengthening cooperation in preventing and combatting trafficking in persons in Anhui, China from 21 to 23 March 2017, the two parties agreed the following minutes.

The Inter-Ministerial Delegation of China is comprised of representatives of the Ministry of Public Security, Ministry of Civil Affairs, Office of the National Working Committee for Women and Children, the Supreme People's Court, the Supreme People's Procuratorate, Beijing Municipal Public Security Department, Anhui Provincial Public Security Department, Guangdong Provincial Public Security Department, Jiangxi Provincial Public Security Department, Shandong Provincial Public Security Department, Zhejiang Provincial Public Security Department, Hebei Provincial Public Security Department and Fujian Provincial Public Security Department, led by H.E. Chen Shiqu, Deputy Director General of Criminal Investigation Department of the Ministry of Public Security.


The Inter-Ministerial Delegation of Cambodia is comprised of representatives from the National Committee on Counter Trafficking (NCCT); General Commissariat of Cambodia National Police of the Ministry of Interior; Ministry of Woman's Affairs; Ministry of Education, Youth and Sport; Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation; Ministry of Justice; Ministry of Social Affairs, Veterans and Youth Rehabilitation; the Royal Embassy of Cambodia to China and representatives of development partners, which is led by Her Excellency Chou Bun Eng, Secretary of State of the Ministry of Interior and Permanent Vice Chairperson of the National Committee on Counter Trafficking in Persons.

According to the Agreement on Cooperation in Preventing and Combating Human Trafficking, signed by the Chinese Government and the Cambodian Government in 2016.

To ensure that the fight against transnational trafficking is effective, the two sides will cooperate on the prevention and combating of trafficking in crime. The priorities of the cooperation till the next meeting are as follows:

- 1) A hotline between the two parties will be established, with focal persons appointed and contact details shared, to improve the mechanism for effective information exchange.
- 2) Taskforces will be set up by both parties to implement the agreement and the joint activities described in these minutes.
- 3) A joint special sting operation against human trafficking will be carried out April to August 2017.
- 4) Special preventative measures to strengthen education and awareness will be carried out annually by both parties, especially in hotspot areas.
- 5) Discussions and communication will be conducted on procedures and documents for transnational marriage registration and other legal affairs.
- 6) Regular bilateral meetings will be carried out annually, with the second meeting planned for the first quarter of 2018.

These meeting minutes are signed on the 23<sup>rd</sup> March 2017 in Anhui province of China.



H.E. Chen Shiqu, Deputy Director  
General of Criminal Investigation  
Department of the Ministry of  
Public Security

Ministry of Public Security of China



H.E. Chou Bun Eng, Secretary of  
State of the Ministry of Interior and  
Permanent Vice Chairperson of the  
National Committee on Counter  
Trafficking in Persons

Ministry of the Interior of Cambodia